

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 2 "ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК "

Профессиональная этика переводчика русского жестового языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **S2 Коррекционной педагогики**

Учебный план 39.02.02. Сурдокоммуникация.plx
39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ

Квалификация **Переводчик русского жестового языка**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **0 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72 Виды контроля в семестрах:

в том числе:

аудиторные занятия 0

самостоятельная работа 24

контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) 0

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Недель	8			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	24	24	24	24
Практические	24	24	24	24
В том числе в форме практ.подготовки	16	16	16	16
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	24	24	24	24
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат педагогических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики, Беляева Ольга Леонидовна _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ (приказ Минпросвещения России от 11.11.2022 г. № 975)

составлена на основании учебного плана:

39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ

утвержденного учёным советом вуза от 25.02.2026 протокол № 3.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 11.02.2026 г. № 6

Зав. кафедрой Беляева Ольга Леонидовна

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №6 от 19.02.2026

Председатель НМС УГН(С): Беляева Ольга Леонидовна

19.02.2026

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

формирование у обучающихся системы профессионально-этических компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности с русского словесного языка на русский жестовый язык (РЖЯ) и обратно — в соответствии с нормами профессиональной морали, правовыми требованиями и социокультурными особенностями сообщества глухих и слабослышащих.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	МДК.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Сурдопедагогика
2.1.2	Сурдопсихология
2.1.3	Перевод с русского языка на русский жестовый язык
2.1.4	Перевод с русского жестового языка на русский язык
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика "Социальное сопровождение глухих (слабослышащих) граждан"
2.2.2	Модуль 3 "Социальное сопровождение глухих (слабослышащих) граждан"
2.2.3	Специальные технологии перевода
2.2.4	Производственная практика "Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык"

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ПК 1.3.: Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих

:

Знать:

Уровень 1	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на базовом уровне
Уровень 3	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на базовом уровне
Уровень 3	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на пороговом уровне

Владеть:

Уровень 1	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на пороговом уровне

ПК 1.8.: Соблюдать профессиональную этику переводчика русского жестового языка

:

Знать:

Уровень 1	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональную этику переводчика русского жестового языка на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональную этику переводчика русского жестового языка на базовом уровне
Уровень 3	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональную этику переводчика русского жестового языка на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на базовом уровне
Уровень 3	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на пороговом уровне

Владеть:

Уровень 1	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на пороговом уровне

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Раздел "Профессиональная этика переводчика русского жестового языка"						
1.1	История развития системы перевода русского жестового языка /Лек/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
1.2	История развития системы перевода русского жестового языка /Пр/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		Подготовка презентаций, доклада
1.3	История развития системы перевода русского жестового языка /Ср/	6	5	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
1.4	Современные направления подготовки переводчиков русского жестового языка /Лек/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
1.5	Современные направления подготовки переводчиков русского жестового языка /Пр/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		Устный опрос
1.6	Современные направления подготовки переводчиков русского жестового языка /Ср/	6	5	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		

1.7	Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка /Лек/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
1.8	Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка /Пр/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		Обзор литературных источников, представление и анализ презентаций, устный опрос
1.9	Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка /Ср/	6	5	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
1.10	Русский жестовый язык и его статус. Переводческие организации /Лек/	6	6	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
1.11	Русский жестовый язык и его статус. Переводческие организации /Пр/	6	6	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		Презентации/доклады, устные выступления
1.12	Русский жестовый язык и его статус. Переводческие организации /Ср/	6	5	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		
1.13	Профессионально важные личностные качества переводчика русского жестового языка /Лек/	6	6	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		
1.14	Профессионально важные личностные качества переводчика русского жестового языка /Пр/	6	6	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		Обзор литературных источников, представление и анализ презентаций, устный опрос
1.15	Профессионально важные личностные качества переводчика русского жестового языка /Ср/	6	4	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		
Раздел 2. Контроль усвоения							
2.1	Зачёт /Зачёт/	6	0	ПК 1.8. ПК 1.3.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1		Согласно ФОС

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачёту:

1. Как определяется понятие «этика переводчика» применительно к профессии сурдопереводчика?
2. Что является основным принципом профессиональной этики переводчика жестового языка?
3. Для чего необходима независимость переводчика и как она обеспечивается в практической деятельности?
4. Что подразумевается под обязанностью честно представлять ситуацию при переводе жестового языка?
5. Какие последствия влечет искажение информации при переводе?
6. В каких ситуациях сурдопереводчик должен отказаться от оказания услуги?
7. Как поступить переводчику, если возникает конфликт интересов?
8. Должен ли переводчик хранить тайну всех сведений, полученных в процессе перевода?
9. Какова процедура уведомления заказчика о разглашении информации третьим лицам?
10. Что означают ограничения на распространение персональных данных клиентов?
11. Имеет ли право переводчик публично комментировать содержание переговоров или встреч?
12. В каких обстоятельствах переводчик вправе вести аудиозапись своей работы?
13. В чем заключается ответственность переводчика перед глухими и слабослышащими людьми?
14. Как переводчик обеспечивает доступность информации в равной мере для обеих сторон общения?
15. Является ли обязательным участие переводчика в программах дополнительного профессионального образования?
16. Какие дополнительные мероприятия способствуют повышению квалификации переводчика?
17. Следует ли специалисту развивать свою компетентность в смежных областях (психология, педагогика)?
18. Какую роль играют профессиональные сообщества и ассоциации в поддержании высокого уровня

профессионализма среди переводчиков?

19. Как разрешить споры между двумя переводчиками, возникшие при совместной работе?

5.2. Темы письменных работ

Темы рефератов:

1. Кодексы профессиональной этики переводчиков жестового языка: сравнительный анализ российского и международного опыта.
2. Конфликт интересов в работе переводчика жестового языка: выявление и разрешение.
3. Проблемы конфиденциальности и информационной безопасности в работе сурдопереводчика.
4. Независимость и объективность в деятельности переводчика жестового языка.
5. Критерии качественной оценки работы переводчика жестового языка.
6. Особенности этических требований к переводчикам в судебной практике.
7. Нравственное воспитание переводчиков жестового языка в образовательном процессе.
8. Международные конвенции и соглашения, регламентирующие деятельность переводчиков жестового языка.
9. Профессиональная квалификация и сертификация переводчиков жестового языка.
10. Этапы становления института профессиональной этики переводчиков жестового языка в России.
11. Социальная значимость труда переводчика жестового языка: общественные ожидания и реальная практика.
12. Оценка рисков несоблюдения этических стандартов в работе переводчика жестового языка.
13. Историко-культурные корни происхождения этических норм переводческой деятельности.
14. Современные вызовы и новые этические проблемы в работе переводчиков жестового языка.
15. Роль этических комитетов и ассоциаций переводчиков жестового языка в защите интересов профессионалов.

5.3. Фонд оценочных средств

5.4. Перечень видов оценочных средств

Фонд оценочных средств включает:

1. Вопросы к зачету;
2. Подготовка презентаций, доклада;
3. Устный опрос;
4. Обзор литературных источников, представление и анализ презентаций;
5. Презентации/доклады, устные выступления

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Пчелина О. В.	Профессиональная этика: учебное пособие	Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2023
Л1.2	Харламенков А. Е.	Теория русского жестового языка: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л1.3	Речицкая Е. Г., Плуталова Л. А.	Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха. В двух частях: учебно-методическое пособие	Москва : МПГУ, 2016
Л1.4		Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации № 13н от 14.01.2022.	,

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Зыкова Н. Н., Пчелина О. В.	Подготовка специалистов для социальных служб в условиях регионального вуза: монография	Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2017
Л2.2	Авдийский В. И., Бондарчук Р. Ч., Горбунов М. А., Ерофеева Д. В., Остроушко А. В., Ивакин В. И., Федорченко А., Шагиев Б. В., Шагиева Р. В., Букалерова Л. А.	Правовое обеспечение профессиональной деятельности: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2022

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по работе на лекциях

Посещение студентами лекционных занятий – обязательно, поскольку лекции вводят в науку, они дают первое знакомство с научно-теоретическими положениями данной отрасли науки и, что особенно важно и что очень сложно осуществить студенту самостоятельно, знакомят с методологией науки. Лекции предназначены для того, чтобы закладывать основы научных знаний, определять направление, основное содержание и характер всех видов учебных занятий, а также (и главным образом) самостоятельной работы студентов.

В понятие лекции вкладывается два смысла: лекция как вид учебных занятий, в ходе которых в устной форме преподавателем излагается предмет, и лекция как способ подачи учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения. В данном случае мы рассматриваем лекцию как вид учебных занятий.

Систематическое посещение лекций, активная мыслительная работа в ходе объяснения преподавателем учебного материала позволяет не только понимать изучаемую науку, но и успешно справляться с учебными заданиями на занятиях других видов (практических, лабораторных и т.д.), самостоятельно овладевать знаниями во внеучебное время.

Рассмотрим некоторые рекомендации, как работать на лекции.

Слушать лекции надо сосредоточено, не отвлекаясь на разговоры и не занимаясь посторонними делами. Механическое записывание отдельных фраз без их осмысливания не оставляет следа ни в памяти, ни в сознании.

В ходе лекции полезно внимательно следить за рассуждениями лектора, выполняя предлагаемые им мыслительные операции и стараясь дать ответы на поставленные вопросы, надо, как говорят, слушать активно.

Опытные преподаватели при чтении лекций удачно проводят анализ явлений, событий, делают обобщения, умело оперируют фактическим материалом при доказательстве или опровержении каких-либо положений.

Надо внимательно прислушиваться и присматриваться к тому, как все это делает лектор, какие средства использует для того, чтобы достичь убедительности и доказательности в рассуждениях. Это помогает выработать умение анализа и синтеза, способности к четкому и ясному изложению мыслей, логичному и аргументированному доказательству высказываний и положений.

В конспект следует заносить записи, зарисовки, выполненные преподавателем на доске, особенно если он показывает постепенное, последовательное развитие какого-то процесса, явления и т.п.

Если преподаватель при чтении лекции строго придерживается учебника или какого-то пособия, есть смысл содержания лекции не записывать, но записывать отдельные резюмирующие выводы или факты, которые не содержаться в учебной литературе.

Опытные лекторы, как правило, громкостью, темпом речи, интонацией выделяют в лекции главные мысли и иллюстрированный материал, который достаточно прослушать только для справки. Поэтому надо внимательно вслушиваться в речь преподавателя и сообразно этому вести записи в конспекте.

Надо понимать, что конспект лекций – это только вспомогательный материал для самостоятельной работы. Он не может заменить учебник, учебное пособие или другую литературу. Вместе с тем, хорошо законспектированная лекция помогает лучше разобраться в материале и облегчить его проработку. При заочной форме обучения перед сессией необходимо знакомиться с рекомендованной литературой, выписывать заранее важное и непонятное.

Рекомендации по работе на практических занятиях

Практические занятия – это форма коллективной и самостоятельной работы обучающихся, связанная с самостоятельным изучением и проработкой литературных источников. Обычно они проводятся в виде беседы или дискуссии, в процессе которых анализируются и углубляются основные положения ранее изученной темы, конкретизируются и обобщаются знания, закрепляются умения. Практические занятия играют большую роль в развитии обучающихся. Данная форма способствует формированию навыков самообразования у обучающихся, умений работать с книгой, выступать с самостоятельным сообщением, обсуждать поставленные вопросы, самостоятельно анализировать ответы коллег, аргументировать свою точку зрения, оперативно и четко применять свои знания. У обучающихся

формируются умения составлять реферат, логично излагать свои мысли, подбирать факты из различных источников информации, находить убедительные примеры. Выступления обучающихся на семинарах способствуют развитию монологической речи, повышают их культуру общения.

Структура практического занятия может быть различной. Это зависит от учебно-воспитательных целей, уровня подготовленности обучающихся к обсуждению проблемы. Наиболее распространенной является следующая структура практического занятия:

1. Вводное выступление преподавателя, в котором он напоминает задачи семинарского занятия, знакомит с планом его проведения, ставит проблему.
2. Выступления обучающихся (сообщения или доклады по заданным темам).
3. Дискуссия (обсуждение сообщений, докладов).
4. Подведение итогов (на заключительном этапе занятия преподаватель анализирует выступления обучающихся, оценивает их участие в дискуссии, обобщает материал и делает выводы).
5. Задания для рейтингового контроля успеваемости обучающихся.

Эффективность семинара во многом зависит от подготовки к нему обучающихся. Подготовку к практическому занятию необходимо начинать заблаговременно, особенно важно это при заочной форме обучения. К практическому занятию должны готовиться все обучающиеся группы/потока. Кроме содержания выступлений, обучающимся необходимо подготовить вопросы/комментарии для обсуждения. Без своевременно сданных семинарских / практических заданий студент не может быть допущен к зачету / экзамену.

Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации

Зачете – это глубокая итоговая проверка знаний, умений, навыков и компетенций обучающихся.

К сдаче допускаются обучающиеся, которые выполнили весь объём работы, предусмотренный учебной программой по дисциплине. На зачете надо не только показать теоретические знания по предмету, но и умения применить их при выполнении ряда практических заданий. Подготовка фактически должна проводиться на протяжении всего процесса изучения данной дисциплины. Время, отводимое в период промежуточной аттестации, даётся на то, чтобы восстановить в памяти изученный учебный материал и систематизировать его.